OÙ SUIS-JE NÉE

Je ne suis pas née
ni au bord d'une rivière,
ni au bord d'un ruisseau;
ni dans une plaine,
ni dans une forêt;
ni au bord de la mer,
ni à la montagne.

Mais, oui, je suis née,
à la fois
au bord de la mer
et à la montagne,
quelque part là-haut,
au sommet d'une île Pierreuse,
dite Ensoleillée, au Royaume de
la Sécheresse

II.
En manque de l'eau de Source,
de l'eau vive et pure,
la Vie des villageois
était dure.
Toute la nature:
les végétaux,
la pierre
et la terre
était sans cesse,
assoiffés.

Etant donné,
que la Mer était
lointaine,
en période de canicule,
les gens se baignaient
dans les "gouttelettes"
de l'eau salé et amère,
dans leur propre sueur.

Ils apaisaient
leur soif
buvant de l'eau des citernes.
Pour les animaux
unique abreuvoir
était l'eau stagnante (dormant)
polluée, impure,
l'eau des Mares:
Klacina, Stanja, Resnica,
Plocine.

nous étions durant
notre enfance
le soir au couché
bercés et
à l'aube réveillés
par les chants bénéfiques
des Fées de la montagne
BIOKOVO avec le sommet de
St-Gorges,
qui veille toujours sur la Mer
Adriatique et ses 1001 îles.

A GDINJ - île de HVAR, village composé de sept (7) hameaux situés plus près du Ciel, que de la Mer à 365 mètre d'Altitude.*
** les noms des hameaux: 1. "Ancienne église" de St-Georges (XVIe siècle) 2. "Nouvelle église" qui porte le nom du même patron (1900) 3. "Visoka" 4. "Dugi dolac" 5. "Bonkovići" 6. "Vrvolići" 7. "Banovi dvori"*

DI SAN SE RODILA

Nisan se rodila;
ni na rici,
ni na potoku,
ni na ravnu,
ni na moru,
ni na planini.

I na moru
i na planini;
nikud gori, visoko
na otoku.

U zemlji Kameniton,
di caruje Suša.
Kako se tamo nikad živilo,
niko ne zna
ko ni kuša.

Na samu pomisal
zaboli me duša.

I oca su moga,
i mater moju,
mene, brata moga,
sestre moje
i sve naše vršnjake
i vršnjakinje,
večeron zibale,
a zoron budile
s Biokova Vile.

Ni bilo pira,
da se u Nas - Doma
ni ispeka kolač.
Ni sprovoda bilo,
da se u Nas - Doma
ni uplela kruna.
U Nas - Doma
zadnjih je gusal
usahla,
utrnila struna.

L'extrait du recueil des poésies de Tatjana Radovanović

- De Gdinj à Paris, aller-retour - Od Gdinja do Pariza i natrag

édition Alliance Française, Split, Croatie 2015